

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli.*



9 Aout, 2020

Neuvième dimanche après la Pentecôte:

Après-fête de la Transfiguration

+ St apôtre Matthias

الأحد التاسع بعد العنصرة:

الأحد بعد التجلي، متياس الرسول وجرمانوس مبشر ألاسكا.

Weekly Service Schedule:

Samedi:	18:00	Vepres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie

تجلي الرب يسوع

في السادس من آب تحتفل الكنيسة بتذكّار تجلي الرب يسوع على الجبل، جبل تابور كما راج في التراث المسيحي. والتجلي، لغةً واصطلاحًا، هو نوع من أنواع الظهورات الإلهية التي حدثت في العهد القديم وفي العهد الجديد على السواء. وثمة ظهورات أو تجليان لله في العهد الجديد تتحدّث عنهما الأناجيل: الظهور الأول تمّ أثناء المعمودية الربّ في نهر الأردن، والثاني أثناء التجلي على الجبل. وفي هذين الظهورين يتجلى الله أمام بعض الشهود ثالثًا، ففي حين يدوي صوت الأب في الحديثين قائلاً: "هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت، فله اسمعوا"، نرى يوحنا المعمدان شاهداً ومصداقاً في الظهور الأول، وبطرس ويعقوب ويوحنا شهوداً في الظهور الثاني.

"وتجلى قدامهم، وأضاء وجهه كالشمس، وصارت ثيابه بيضاء كالنور" (متى 2:17). النور يخرج من المسيح، ينبثق منه. وجهه، أي هو، يضيء كالشمس، وليست الشمس تضيئه. هو مصدر النور في الحدث. نوره ليس مخلوقاً كنور الشمس، فالربّ يسوع "نور من نور، إله حقّ من إله حقّ، مولود غير مخلوق"، كما نقرّ في دستور الإيمان. والكنيسة الأرثوذكسية تؤمن بأنّ النور الإلهي الذي سطع على جبل التجلي إنّما هو طاقة غير مخلوقة مصدرها الله نفسه الكائن قبل الدهور. وبما أنّ المسيح له طبيعتان إلهية وإنسانية متحدتان، تكون الطبيعة الإنسانية عبر جسد المسيح قد شاركت في هذا المجد الإلهي. المادّة أضحت الوسيلة التي بها أظهر الله نوره الأزلي، ولكن في الآن عينه باتت المادّة قابلة للخلاص بفضل هذا التجلي الذي ظهر بواسطتها.

غير أنّ الإنسان الذي يبلغه النور الإلهي غير المخلوق إنّما يقبل نصيباً من المجد الإلهي، ومع ذلك يبقى الله غير مدرك في كيانه وفي جوهره، لأنّ من المستحيل معرفة الله في طبيعته. الله يهبنا ذاته عبر نعمته غير المخلوقة أيضاً التي تجعلنا نخلص ونحيا معه إلى الأبد. والنعمة هذه ليست سوى الروح القدس الذي ظهر في المعمودية، ثمّ الآن في جبل تابور حيث يعطينا الربّ يسوع عبر جسده الروح القدس نفسه. النور غير المخلوق الذي يخرج من الربّ يسوع وينيرنا هو الروح القدس الذي يحولنا إلى "هياكل" له، فيسكن فينا ويجعلنا قديسين بقدر ما نكون أمناء له ولتعاليم الربّ. "صار الإله إنساناً، ليصير الإنسان إلهاً" عبارة تجد

لها المعنى الأقصى في هذا الحدث. الاشتراك في النور الإلهي هو وحده الذي ينقينا من عيوب هذه الدنيا ويرفعنا إلى مصاف القديسين.

أن ننال القداسة هي غاية التجلي. والقداسة تفترض أن يقبل الإنسان بإرادته الحرّة نعمة الله المنسكبة عليه نوراً أزلياً، فيصبح شبيهاً بالله ومستعيداً "الصورة والمثال" اللذين خلقه الله عليهما. فالقديس بولس الذي رأى المسيح في نور ساطع على طريق دمشق يعلمنا أن وجوهنا ستعكس مجد الله كما في المرأة، وستحوّل إلى صورة الله بفعل الروح القدس، وسنصبح إيقونات حيّة ومشعة بالنور، لأنّ الروح القدس سيسكن فينا، "ونحن جميعنا فننظر بوجه مكشوف كما في المرأة مجد الربّ، فنتحوّل إلى تلك الصورة بعينها من مجد إلى مجد كما يكون من الربّ الروح" (كورنثس الثانية 3:18). أمّا القديس يوحنا الذي كان حاضرًا حدث التجلي فيذهب المذهب ذاته حين يقول في رسالته الأولى: "أيّها الأحباء، الآن نحن أولاد الله ولم يُظهر بعد ما سنكون. ولكن نعلم أنّه إذا أظهر نكون مثله لأننا سنراه كما هو" (2:3).

الأنديفونا الأولى

* عظيم الرب ومسيح جداً في مدينة إلهنا، المهيب الجبال بقوته، المتسرّب بالنور كالثوب.. بشفاعة والدة الإله.

* الجبال تتهلل من وجه الرب . . . بشفاعة والدة الإله..

* المجد . . . الآن . . . بشفاعة والدة الإله . . .

الأنديفونا الثانية

* الذي أساسه في الجبال المقدسة، الرب يحب أبواب صهيون أكثر من كل مساكن يعقوب . . . خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، نترتل لك هليلويا.

* لقد قيلت فيك المفاخر يا مدينة الله . . . خلصنا يا ابن الله، يا تجلّى على جبل ثابور، نترتل لك هليلويا.

* الأم صهيون يقول إنسان وإنسان ولد فيها . . . خلصنا يا ابن الله، يا تجلّى على جبل ثابور، نترتل لك هليلويا.

* المجد . . . الآن . . . خلصنا يا ابن الله، يا تجلّى على جبل ثابور، نترتل لك هليلويا.

الأنديفونا الثالثة

* لمراحمك يا رب أسبِّح الى الدهر، السماوات تعترف بعجائبك يا رب، طوبى للشعب الذي يعرف التهليل، يا رب بنور وجهك يبتهجون وباسمك يتهاون النهار كله (طروبارية التجلي: لنا تجليت أيها المسيح . . .)

الطروباريات:

(للقيامة - باللحن الثامن):

انحدرت من العلو يا متحنين/ وقبلت الدفن ذا الثلاثة الأيام/ لكي تُعتقنا من الآلام/ فيا حياتنا وقبامتنا يا رب
المجد لك.

(لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلّ اللعنة
ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

القنفاق:

تجلّيت أيها المسيح الإله على الجبل، وحسبما وسع تلاميذك شاهدوا مجدك. حتى عندما يُعابنونك مصلوبًا،
يُفطنوا أنّ آلامك طوعًا باختيارك، ويكرزوا للعالم، أنّك أنت بالحقيقة شعاع الأب.

Tropaire de la Résurrection - ton 8

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, / Tu as accepté d'être enseveli trois jours / pour nous libérer des passions ; // notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

Tropaire de la Transfiguration - ton 7

Tu T'es transfiguré sur la montagne, ô Christ Dieu, / montrant à tes disciples ta gloire autant qu'ils pouvaient le supporter ; / fais luire aussi sur nous, pécheurs, ta lumière éternelle, // par les prières de la Mère de Dieu, Donateur de lumière, gloire à Toi.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu ; / Il a détruit la malédiction / et

donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion, ton 7:

Tu T'es transfiguré sur la montagne, / et tes disciples ont contemplé ta gloire autant qu'ils pouvaient le supporter, / afin de comprendre lorsqu'ils Te verraient crucifié, ô Christ Dieu, / que ta Passion était volontaire, / et d'annoncer au monde // que Tu es en vérité le resplendissement du Père.

الرسالة

صَلُّوا وَاوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا،
اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا.

فصل من رسالة القديس بطرس الرسول الأولى الى أهل كورنثوس 3:9-17

يا إخوة، إننا نحن عاملون مع الله وأنتم حَرَبْتُمْ الله وبناء الله. انا بحسب نعمة الله المعطاة لي كبناء حكيم وضعتُ الأساس وآخر يبني عليه. فليُنظَر كل واحد كيف يبني عليه، اذ لا يستطيع أحد أن يضع اساسا غير الموضوع وهو يسوع المسيح. فإن كان أحد يبني على هذا الأساس ذهبا او فضة او حجارة ثمينة او خشبا او حشيشا او تبنًا، فإن عمل كل واحد سيكون بيتًا لأن يوم الرب سيُظهره لأنه يُعلن بالنار وستمتحن النار عمل كل واحد ما هو. فمن بقي عمله الذي بناه على الأساس فسينال أجره. ومن احترق عمله فسيخسر وسيخلص هو ولكن كمن يمر في النار. أما تعلمون انكم هيكل الله وان روح الله ساكن فيكم؟ من يُفسد هيكل الله يُفسده الله لأن هيكل الله مقدس وهو أنتم.

L'épître

Priez et rendez grâce / au Seigneur notre Dieu.
Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand.

Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

(1Co III,9-17)

Frères, nous sommes les ouvriers de Dieu ; et vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu. Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai posé les fondations comme un sage architecte, et un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit dessus. Car personne ne peut poser une autre fondation que celle qui a été posée, à savoir Jésus Christ. Or, si quelqu'un bâtit sur cette fondation avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume, l'œuvre de chacun sera manifestée ; car le jour la fera connaître, parce qu'elle se révélera dans le feu, et le feu éprouvera ce qu'est l'œuvre de chacun. Si l'œuvre

bâtie par quelqu'un sur la fondation subsiste, il recevra une récompense. Si l'œuvre de quelqu'un est consumée, il perdra sa récompense ; pour lui, il sera sauvé, mais comme au travers du feu. Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous ? Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira ; car le temple de Dieu est saint, et c'est ce que vous êtes.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير 34-22:14

في ذلك الزمان اضطر يسوع تلاميذه ان يدخلوا السفينة ويسبقوه الى العبر حتى يصرف الجموع. ولما صرف الجموع صعد وحده الى الجبل ليصلي. ولما كان المساء كان هناك وحده. وكانت السفينة في وسط البحر تكدها الامواج لأن الريح كانت مضادة لها. وعند الهجعة الرابعة من الليل، مضى إليهم ماشيا على البحر. فلما رآه التلاميذ ماشيا على البحر، اضطربوا وقالوا انه خيال ومن الخوف صرخوا. فللوقت كلمهم يسوع قائلاً: ثقوا انا هو لا تخافوا. فأجابه بطرس قائلاً: يا رب إن كنت انت هو فمرني ان آتي اليك على المياه. فقال: تعال. فنزل بطرس من السفينة ومشى على المياه آتياً الى يسوع. فلما رأى شدة الريح خاف، وإذ بدأ يغرق صاح قائلاً: يا رب نجني. وللوقت مدّ يسوع يده وأمسك به وقال له: يا قليل الايمان لماذا شككت؟ ولما دخلا السفينة سكنت الريح. فجاء الذين كانوا في السفينة وسجدوا له قائلين: بالحقيقة انت ابن الله. ولما عبروا جاءوا الى أرض جنيسارت.

L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

(Mt XIV,14-22)

Quand Jésus sortit de la barque, il vit une grande foule, et fut ému de compassion pour elle, et il guérit les malades. Le soir étant venu, les disciples s'approchèrent de lui, et dirent : « Ce lieu est désert, et l'heure est déjà avancée ; renvoie la foule, afin qu'elle aille dans les villages, pour s'acheter des vivres ». Jésus leur répondit : « Ils n'ont pas besoin de s'en aller ; donnez-leur vous-mêmes à manger. » Mais ils lui dirent : « Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons ». Et il dit : « Apportez-les-moi ». Il fit asseoir la foule sur l'herbe, prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux vers le ciel, il rendit grâces. Puis, il rompit les pains et les donna aux disciples, qui les distribuèrent à la foule. Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient. Ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans les femmes et les enfants. Aussitôt après, il obligea les disciples à monter dans la barque et à passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait la foule.

ذكريات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:

- كميل وكريستين العين وعائلتهما وسائر المختصين بهما، لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس عبد الله السابق رقادہ ابراهيم الشيخ في ذكرى ثلاثة أشهر لوفاته.
- لينا فرج وطوني حداد وعائلتهما وسائر المختصين بهما، لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس أمة الله سعاد افرام فرج في ذكرى الأسبوع لوفاتها، وعبدي الله السابق رقادهما سليمان حداد وإيفا بندقجي.
- فهد ومجد عيسى، ميساء عيسى، يوسف عيسى وميرنا حداد، استير حداد وسليمان حداد وعائلاتهم وسائر المختصين بهم، لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس أمة الله السابق رقادها جوليا شريف حنا في ذكرى ستة أشهر لوفاته.
- بولا نضيرة وعائلتها وسائر المختصين بها، لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس عبد الله السابق رقادہ أنطون نضيرة.

شكر خاص للنائب ميلاني جولي

أن عائلة كنيسة السيدة الأورثوذكسية في مونتريال، تتقدم بخالص الشكر للنائب ميلاني جولي على عاطفتها النبيلة ومحبتها الصادقة لجاليتنا الكريمة على ما أظهرته من اهتمام أخوي لأبناء رعيتنا وحرص شديد على سلامة جميع إخوتنا وأقاربنا في بيروت، خاصةً في هذا الوقت العصيب والنكبة التي حلت في بيروت في الأيام الأخيرة.

Remerciements particuliers à la représentante Mélanie Jolie

La famille de l'Église Orthodoxe de la Vierge Marie à Montréal exprime ses sincères remerciements à la représentante Mélanie Jolie pour sa noble affection et son amour sincère envers notre communauté et son souci fraternel pour nos paroissiens et la sécurité de tous nos frères et parents à Beyrouth, surtout en cette période difficile suite à la dernière catastrophe à Beyrouth

السيدات الأنطاكيات

تعلن السيدات الأنطاكيات في رعيتنا أنه بمناسبة عيد رقاد السيدة العذراء، سوف يتم توزيع حلوى العيد بعد القداس الإلهي. وبالإضافة إلى ذلك، سوف يتم تحضير المناقش على الصاج والهريسة التقليدية والتمرية وسائر مأكولات العيد ليومي السبت والأحد في 15 و16 آب. لذلك نتمنى من الجميع مساعدة السيدات ودعم نشاطهم وتسهيل عملهم. نلفت الإنتباه إلى أنه لن يكون هناك طاوولات وأماكن للجلوس وسوف يقتصر البيع على علب معدة للأخذ إلى البيت.

حملة تبرع لأهلنا في بيروت

نعن لجميع الإخوة والأبناء في رعيتنا، أن أبرشيتنا في أميركا الشمالية قد باشرت بجمع التبرعات لإغاثة الجرحى والمتضررين من إختوتنا في بيروت. لذلك نطلب ممن يرغب بالمساعدة أن يتبرع بما يشاء عبر الرابط الإلكتروني:

<https://antiochian.networkforgood.com/projects/106179-financial-aid-followingbeirut-explosion>

الترتيبات الجديدة لإعادة فتح الكنيسة

نُعلم جميع أحبائنا أبناء كنيسة السيدة، أنه ابتداءً من الثالث من شهر آب، سوف يكون بإمكان الكنيسة 250 وخمسين من المصلين. وسيكون من ضمن الترتيبات التسجيل المسبق لحضور الخدم والإرتداء الإلزامي للكمامات والتباعد الإجتماعي. لذلك نتمنى من الجميع الاستعداد الكامل والإلتزام بكل التدابير المعلن عنها من قبل وزارة الصحة، والتعاون الكامل مع الذين يخدمون في الكنيسة. لمزيد من المعلومات، الرجاء زيارة صفحة الكنيسة الإلكترونية أو الفيسبوك.

الخدم الليتورجية المقبلة:

- الإثنين في 10 آب الساعة السابعة مساءً: صلاة البراكليسي.
- الثلاثاء في 11 آب الساعة السابعة مساءً: صلاة البراكليسي.
- الأربعاء في 12 آب الساعة السابعة مساءً: صلاة البراكليسي.
- الخميس في 13 آب الساعة 11 صباحاً: صلاة البراكليسي.
- الجمعة في 14 آب الساعة السابعة مساءً: صلاة غروب عيد رقاد السيدة العذراء مع تقديس الخمس خبزات.
- السبت في 15 آب الساعة 11 صباحاً: القداس الإلهي لعيد رقاد السيدة العذراء (السحرية في الساعة 9:45)
- السبت في 15 آب الساعة السادسة مساءً: صلاة الغروب.
- الأحد في 16 آب الساعة 11 صباحاً: خدمة القداس الإلهي (السحرية في الساعة 9:45)